

Le *Bulletin* est publié par le conseil de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick (CTINB) pour renseigner les membres de l'organisme sur les activités en cours et sur tout sujet d'intérêt.



The *Bulletin* is published by the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick (CTINB) Board to keep Corporation members informed on current activities and on any matter of interest.

Mot de la présidente

Par Faith Cormier, TA

C'est le printemps! Aucune grande inondation cette année, heureusement. L'été s'en vient, et tout le monde a des projets exotiques pour l'été. Même moi, je vais à un grand camp de guides, et puis ensuite en Espagne.

Avant de mettre votre cerveau en mode été, n'oubliez pas de payer votre cotisation de 2010-2011.

Réservez aussi la fin de semaine des 23 et 24 octobre au Beauséjour à Moncton pour l'AGA (il y a de plus amples détails un peu plus loin dans le *Bulletin*.)

Gala 2010

La CTINB fête son 40^e anniversaire le 28 novembre 2010. Ce n'est pas croyable, hein, et surtout que plusieurs de nos membres fondateurs sont toujours parmi nous.

Les chemins ne sont pas toujours beaux en novembre au Nouveau-Brunswick, et donc nous fêterons un peu de bonne heure.

Le 23 octobre, nous tiendrons notre AGA à l'hôtel Delta Beauséjour, à Moncton. Nous avons déjà prévu des ateliers intéressants, en plus de l'assemblée. Dans la soirée, nous tiendrons un banquet gala, animé par Lucien lui-même, descendu exprès du Nord pour nous. Comme l'ATINE fête ses 20 ans cette année, nous avons invité ses membres aux ateliers et au banquet.

En plus, le CTTIC tiendra son AGA au Delta Beauséjour les 23 et 24 octobre. Vous pouvez venir voir une partie des réunions si vous le voulez, et les membres seront là au banquet. Voilà une occasion à saisir pour rencontrer des représentants de notre profession des autres régions du pays!

Les détails de l'inscription sortiront sous peu. Nous avons retenu un groupe de chambres au Delta Beauséjour, et vous pourriez en avoir une.

President's Message

By Faith Cormier, CT

It's spring! We haven't had any major flooding this year. Summer is coming and everyone is planning exotic things for the summer. Even I'm going to a big Girl Guide camp, and then to Spain.

Before your brain goes into summer mode, don't forget to pay your 2010-2011 dues.

Also, please reserve the weekend of October 23-24 at the Beauséjour in Moncton for our AGM (more details farther on in the *Bulletin*.)

Gala 2010

The CTINB's 40th birthday is November 28, 2010. Hard to believe, right? And there are still a few people around who were at that momentous event, too.

Late November is a lousy time to be on the roads in this province, so we'll be celebrating a little early.

October 23 will be our AGM at the Beauséjour in Moncton. We have a couple of great workshops already lined up, as well as the meeting itself. That night will be a gala banquet. The master of ceremonies will be none other than Lucien himself, direct from the North Shore. Since ATINS is celebrating their 20th birthday this year, we've invited them to our workshops and banquet as well.

Not only that, but the CTTIC will be holding its AGM at the Beauséjour on the 23 and 24. You're welcome to drop by the CTTIC meetings if you like, and they will also be at the banquet. What a not-to-be missed opportunity to meet the representatives of our profession from the rest of the country.

Registration information will be coming out soon. We have a block of rooms reserved at the Beauséjour, and one of them can be yours.

Dans ce numéro / In this Issue

Mot de la présidente / President's Message

Sceau de la CTINB / CTINB Seal

40 ans d'histoire en images / 40 years of history in pictures

Concours de traduction littéraire / Literary Translation Contest

Assurance / Insurance

Actualités dans le domaine de la traduction / Translation News

Le sceau de la CTINB : un outil pratique pour les langagiers*Par Jean-Roch Cyr, TA*

Les langagiers agréés à qui l'on demande d'attester la conformité et l'exactitude de leurs traductions (documents officiels, pièces justificatives, dépositions, etc.) peuvent se procurer un sceau personnalisé auprès de la CTINB.

Joint à un document pour l'authentifier ou servir de marque d'identification personnelle, le sceau contribue à la visibilité et à la reconnaissance professionnelle des langagiers. Gage de crédibilité auprès de leur clientèle, il est un véritable outil de marketing. En apposant leur sceau, les langagiers agréés affirment leur compétence reconnue par la CTINB. Offert en dépôt uniquement aux membres agréés de la CTINB, le sceau demeure la propriété de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick.

Le sceau est offert dans un modèle en caoutchouc avec tampon encreur ou comme timbre auto-encreur. Pour se le procurer, le membre verse un dépôt de 40 \$ (modèle avec tampon encreur) ou 50 \$ (timbre auto-encreur) et s'engage à retourner le sceau à la CTINB s'il cesse d'être membre en règle. Le montant initial du dépôt lui est alors remboursé. Le coût total du sceau est de 50 \$ pour le modèle avec tampon encreur et de 60 \$ pour le timbre auto-encreur (soit le montant du dépôt plus des frais de poste et de manutention de 10 \$). Pour commander votre sceau personnalisé, veuillez remplir le [bon de commande](#) et le poster à la CTINB.

The CTINB Seal: A Useful Tool for Language Professionals*By Jean-Roch Cyr, CT*

Certified language professionals whom are asked to certify the conformity and accuracy of their translations (official documents, supporting documents, depositions, etc.) can obtain a personalised seal from the CTINB.

Applied to a document to authenticate it or to serve as a personal identification mark, the seal will be instrumental in bringing language professionals visibility and professional recognition. As evidence of credibility to their clients, the seal is an excellent marketing tool. When applying their seal, certified language professionals assert their expertise as recognised by the CTINB. The seal is delivered in trust only to certified members of the CTINB and remains the property of the Corporation of Translators, Terminologists and Interprets of New Brunswick.

The seal is offered in the form of a rubber stamp to be used with an inkpad or in the form of a self-inking stamp. To obtain it the certified member pays a \$40 (with inkpad) or \$50 (self-inking) deposit and agrees to return the seal in the event he or she ceases to be a member in good standing of the CTINB. The initial deposit is then refunded. The total cost of the seal is \$50 for the rubber stamp with inkpad or \$60 for the self-inking stamp (deposit plus \$10 for postage and handling). To order your personalised seal, please fill out the [order form](#) and mail it to the CTINB.

40 ans d'histoire en images

Par Daniel Arseneault, TA

À l'occasion du 40^e anniversaire de la CTINB, le *Bulletin* publie une série de photos marquant l'évolution de l'organisme et celle de la traduction au Nouveau-Brunswick.

La photo du présent numéro accompagnait un article que nous a fourni M^{me} Yvonne McLaughlin. Publié dans *L'Évangéline* du 21 février 1974, elle représente le nouveau comité exécutif dont venait de se doter la Corporation au cours de son assemblée générale annuelle.

L'article, signé par Paul-Émile Richard, nous apprend que la Corporation des traducteurs et interprètes du Nouveau-Brunswick (nom de l'organisme à l'époque) est une jeune association professionnelle qui date de trois ans seulement. Elle regroupe une vingtaine de traducteurs et d'interprètes dans la province, mais s'attend de doubler ce nombre au cours de l'année. « En effet, une vaste campagne de recrutement sera entreprise par le nouveau comité exécutif au cours de l'année », peut-on lire. On compte notamment recruter des membres du nouveau bureau de traduction du gouvernement fédéral à Moncton.

On peut aussi lire que l'organisme a été fondé en novembre 1970 par Michel Bastarache et qu'il s'agit exclusivement d'une association professionnelle et non d'un syndicat. « Les buts de cet organisme sont, entre autres, de défendre les intérêts de ses membres, favoriser une meilleure formation, améliorer la qualité des services chez les membres et entretenir des liens étroits avec les groupements analogues au Canada et à l'étranger ».

Assis, de gauche à droite :
Alphonse Arseneault,
premier vice-président;
Marc Lapointe, président.
Debout, Livain
McLaughlin, président
sortant; Jean-Claude
Haché, deuxième vice-
président et Patrick
Tardif, secrétaire-
trésorier. (Photo Studio
Harvey).



Sitting, left to right:
Alphonse Arseneault,
1st Vice-President; Marc
Lapointe, President.
Standing, Livain
McLaughlin, outgoing
President; Jean-Claude
Haché, 2nd Vice-President
and Patrick Tardif,
Secretary-Treasurer.
(Photo Studio Harvey).

40 years of history in pictures

By Daniel Arseneault, CT
 Translation: Alicia Cleaver

For the CTINB's 40th anniversary, the *Bulletin* is publishing a series of photographs to mark the evolution of the organization as well as that of translation within New Brunswick.

In this issue, the photograph was used with an article provided by Mrs. Yvonne McLaughlin. Published in *L'Évangéline*, 21 February 1974, it shows the Corporation's new executive committee, voted in during its annual general meeting.

The article, by Paul-Émile Richard, tells us that the Corporation of Translators and Interpreters of New Brunswick (the organization's name at the time) is a young professional association that is only three years old. It has in its ranks 20 or so translators and interpreters in the province, but expects to double its numbers during the course of the year. "Indeed, the executive committee will launch a major recruitment campaign this year." The Corporation intends notably to recruit members of the new Federal Translation Bureau in Moncton.

One can also read that the organization was founded in November of 1970 by Michel Bastarache and that it is exclusively a professional association and not a union. "The goals of this organization are, among others, to defend the interests of its members, to promote better training, to improve the quality of services offered by its members, and to maintain close relations with similar organizations in Canada and in the rest of the world."

Lauréates du concours de traduction littéraire

Par Jo-Anne Elder, Ph.D., TA

Lors de l'AGA de la CTINB en 2008, j'ai animé un atelier où les participants et participantes devaient traduire un texte de Don Domanski ou un texte d'Herménégilde Chiasson vers une autre langue. Les traductions suivantes ont été retenues par les juges pour publication dans le numéro de la revue *ellipse* qui paraîtra vers le début du mois de juin. Merci à toutes celles et à tous ceux qui ont relevé le défi de traduire un poème en vingt minutes, et félicitations aux lauréates!

Don Domanski : « A Hummingbird's Heart Beats 1260 Times a Minute »

Juge : **Sonya Malaborza**, traductrice littéraire

Lauréate : **Martine Cantin**, « Le cœur du colibri bat à 1260 battements la minute (*extrait*) »

Herménégilde Chiasson : « Instructions pour 10 performances intimes »

Juge : **Herménégilde Chiasson**, poète et artiste multidisciplinaire

Lauréate : **Ida Orenbach**, « Instructions for 10 Intimate Performances (*extrait*) »

Deux autres traductions du texte d'Herménégilde Chiasson ont aussi été retenues par l'équipe de la revue en raison de leur originalité. Il s'agit d'une traduction allemande de la plume d'**Inge Noeninger** et d'une traduction en rimes de **Nicole Vienneau**.

Pour acheter un exemplaire du numéro : ellipsemag@gmail.com.

Winners of the Literary Translation Contest

By Jo-Anne Elder, Ph.D., CT

At CTINB's AGM in 2008, I led a workshop in which participants were asked to translate a text by Herménégilde Chiasson or by Don Domanski into another language. The following translations were chosen by the judges for publication in the next issue of *ellipse* mag, which will be released near the beginning of June. Thank you to all of our participants, who were courageous enough to translate a poem in twenty minutes, and congratulations to our winners!

Don Domanski : "A Hummingbird's Heart Beats 1260 Times a Minute"

Judge: **Sonya Malaborza**, Literary Translator

Winner: **Martine Cantin**, « Le cœur du colibri bat à 1260 battements la minute (*excerpt*) »

Herménégilde Chiasson : « Instructions pour 10 performances intimes »

Judge: **Herménégilde Chiasson**, poet and multidisciplinary artist

Winner: **Ida Orenbach**, "Instructions for 10 Intimate Performances (*excerpt*)."

Two other translations of Herménégilde Chiasson's poem were also chosen by the **ellipse** team, because of their originality: a German translation by **Inge Noeninger** and a rhyming poem in English by **Nicole Vienneau**.

To purchase a copy of the issue: ellipsemag@gmail.com.



Des solutions adaptées à vos besoins

Renseignements fournis par Carol-Lee Whipple
Assurance contre les maladies graves pour vous

Saviez-vous que

- Bien qu'au Canada, le **cancer de la prostate** constitue le cancer le plus souvent diagnostiqué chez l'homme, les taux de décès attribuables à ce cancer ont connu une baisse sensible entre 1995 et 2004.
- Même si au Canada, le **cancer du sein** constitue le cancer le plus souvent diagnostiqué chez la femme, les taux de décès dû à ce cancer ont baissé de plus de 25 % depuis 1986.
- Au cours des 40 dernières années, les taux des **maladies cardiaques** et des **accidents vasculaires cérébraux** ont baissé de façon constante. Ils ont diminué de 25 % au cours des 10 dernières années, de 50 % au cours des 20 dernières années et de 70 % entre 1956 et 2002.

Sources : Fondation des maladies du cœur, 2008 et Société canadienne du cancer, 2008

Ces statistiques illustrent l'impact positif des progrès de la médecine sur les taux de survie à une maladie grave. Il n'en demeure pas moins que ces maladies demeurent une réalité. Ne serait-il pas réconfortant de savoir que vous disposez des ressources financières nécessaires pour vous aider à composer avec une maladie grave?

Pensez à quelques-unes des utilisations possibles des fonds provenant d'une assurance contre les maladies graves si vous êtes :

- **Propriétaire d'entreprise et professionnel touchant des honoraires à l'acte** – assurance rachat de parts, assurance du personnel clé, protection à l'égard des frais d'exploitation
- **Parent à la maison** – aide à arrondir le revenu familial pour que votre conjoint demeure avec vous, soins des enfants
- **Salarié à temps plein** – protection d'assurance pour l'hypothèque, de l'argent pour explorer d'autres traitements médicaux ou pour des traitements à l'extérieur du pays, maintien des activités familiales courantes

Solutions That Fit Your Needs

Information provided by Carol-Lee Whipple
Critical Illness Insurance for you

Did you know?

- Although **prostate cancer** remains the most frequently diagnosed cancer among Canadian men, prostate cancer death rates declined significantly between 1995 and 2004.
- Although **breast cancer** is the most frequently diagnosed cancer among Canadian women, the breast cancer death rate has declined by more than 25% since 1986.
- Over the past 40 years the rates of **heart disease and stroke** have steadily declined. The rate has declined 25% over the past 10 years, 50% over the past 20 years and 70% between 1956 and 2002.

Sources: Heart & Stroke Foundation, 2008 and Canadian Cancer Society, 2008

These statistics illustrate the positive impact advancements in medical science can have towards surviving a life-altering illness. But these illnesses remain a reality in our society. Wouldn't it be comforting to know you have the financial resources available to help deal with a critical illness?

Consider some of the potential uses for the funds from a critical illness insurance policy if you're a:

- **Fee-for-service professional or business owner** – buyout insurance, key person insurance, coverage for operating expenses
- **Stay-at-home parent** – help supplement your family income so your spouse can stay at home with you, fund child care support
- **Full-time employee** – insurance coverage for your mortgage, money to explore alternative or out-of-country medical treatment options, maintaining family activities and routines

- **Travailleur à temps partiel ou saisonnier** – supplément de revenu, fonds pour payer les frais supplémentaires d'un traitement ou en l'absence d'une assurance-maladie
- **Étudiant universitaire ou diplômé récent** – protection d'assurance pour rembourser les dettes

[L'assurance contre les maladies graves](#) procure des ressources financières pour aider à payer les dépenses personnelles, familiales ou commerciales inattendues qui accompagnent souvent une maladie ou une affection grave.

- **Part-time or seasonal worker** – income supplement, funds for treatment expenses in excess of, or in the absence of, health insurance
- **University student or recent graduate** – insurance coverage for student debt

[Critical illness insurance](#) provides financial resources to help pay for additional personal, family or business expenses that often accompany a critical illness or condition.

Quoi de neuf ?

Par Jo-Anne Elder, Ph.D., TA

Il existe plusieurs sources d'information sur les actualités dans le domaine de la traduction. En voici quelques-unes.

<http://www.translations-news.com/home.html> (rss)

<http://www.facebook.com/Translation.News> (groupe Facebook pour le site précédent)

http://intranews.intra.net/cgi-bin/vers_ling.cgi (français) (rss)

<http://www.kwintessential.co.uk/cross-cultural/intercultural-communication-translation-news/> (blog on cross-cultural and translation issues)

<http://blog.lexicool.com/page/2/> (blogue multilingue sur les questions linguistiques)

<http://www.proz.com/translation-news/> (translation news from proz)

<http://europa.eu/languages/fr/chapter/6> (intéressant, mais les « nouvelles » ne sont pas très récentes...)

Got News?

By Jo-Anne Elder, Ph.D., CT

There are several sources of translation news; here are some of them.

<http://www.translations-news.com/home.html> (rss)

<http://www.facebook.com/Translation.News> (Facebook group for the previous site)

<http://intranews.intra.net/cgi-bin/home.cgi?langues=eng> (English) (rss)

<http://www.kwintessential.co.uk/cross-cultural/intercultural-communication-translation-news/> (blog on cross-cultural and translation issues)

<http://blog.lexicool.com/page/2/> (multilingual blog on language issues)

<http://www.proz.com/translation-news/> (translation news from proz)

<http://europa.eu/languages/fr/chapter/6> (interesting, but the « news » are not very recent...)